

Cristine Fickelscherer de Mattos
Helena Bonito C. Pereira

Conceitos e práticas de Literatura Comparada



Editora
Mackenzie

**Conceitos e
práticas de Literatura
Comparada**



36

UNIVERSIDADE PRESBITERIANA MACKENZIE

Reitor: Marco Tullio de Castro Vasconcelos

EDITORIA MACKENZIE

Coordenador: John Sydenstricker-Neto

Conselho Editorial

Carlos Guilherme Santos Serôa da Mota

Elizeu Coutinho de Macedo

Helena Bonito Couto Pereira

João Baptista Borges Pereira

Jônatas Abdias de Macedo

José Francisco Siqueira Neto

José Paulo Fernandes Júnior

Karl Heinz Kienitz

Luciano Silva

Marcel Mendes

Vladimir Fernandes Maciel

COLEÇÃO CONEXÃO INICIAL

Diretora: Maria Lucia Marcondes Carvalho Vasconcelos

Cristine Fickelscherer de Mattos
Helena Bonito C. Pereira

Conceitos e práticas de Literatura Comparada

 Editora
Mackenzie

© 2021 Cristine Fickelscherer de Mattos e
Helena Bonito Couto Pereira

Todos os direitos reservados à Editora Mackenzie.
Nenhuma parte desta publicação poderá ser reproduzida por qualquer meio ou forma
sem a prévia autorização da Editora Mackenzie.

Coordenação editorial: Millena Tafner
Preparação de texto: Millena Tafner
Revisão: Ana Claudia de Mauro
Capa e diagramação: Pedro Videira Pancheri
Projeto gráfico: Ana Claudia de Mauro

Dados Internacionais de Catalogação na Publicação (CIP)

M444c Mattos, Cristine Fickelscherer de.
Conceitos e práticas de literatura comparada / Cristine Fickelscherer de
Mattos e Helena Bonito Couto Pereira. – São Paulo : Editora Mackenzie, 2021.
180 p. : il. ; 23 cm. – (Coleção Conexão Inicial).

Inclui referências, bibliografia comentada.
ISBN 978-65-5545-394-2

1. Teoria literária. 2. História literária. 3. Linguística. 4. Análise literária.
I. Pereira, Helena Bonito Couto. II. Título. III. Série.

CDD 809

Bibliotecária Responsável: Jaqueline Bay Inacio Duarte – CRB 8/9509

EDITORA MACKENZIE
Rua da Consolação, 930
Edifício João Calvino, 6º andar
São Paulo – SP – CEP 01302-907
Tel.: (5511) 2114-8774 (*editorial*)
editora@mackenzie.br
www.mackenzie.br/editora

Editora afiliada:



A literatura comparada é o estudo da literatura além das fronteiras de um país específico e o estudo das relações entre, por um lado, a literatura, e, por outro, diferentes áreas do conhecimento e da crença, tais como as artes [...], a filosofia, a história, as ciências, a religião etc. Em suma, é a comparação de uma literatura com outra ou outras e a comparação da literatura com outras esferas da expressão humana (REMAK, 1994, p. 175).

Sumário

Sobre as autoras	9
Apresentação	11
Introdução	13
Seção 1 – Origens, história, fundamentos teóricos	17
Breve histórico da Literatura Comparada	19
Fundamentos teóricos	27
Tradição e originalidade	29
Renovação e atualidade	33
Seção 2 – Práticas comparatistas	47
Literaturas entre si	49
Nos caminhos da floresta narrativa:	
literatura e contos tradicionais	52
Duas literaturas, duas personagens, um tema	66
Criação e expressão em poesia	77
Literatura, outras artes e outros meios	89
Do poema ao vídeo: <i>Morte e vida severina</i>	90

Do romance ao filme: <i>O carteiro e o poeta</i>	99
Literatura e música: <i>As mil e uma noites</i>	111
Teatro, dança e cinema: <i>Bodas de sangue</i>	124
Literatura e outras áreas do conhecimento	135
Literatura e História	135
Literatura e Sociologia	145
Referências	159
Bibliografia comentada	167
Glossário	171
Índice	175

Sobre as autoras

CRISTINE FICKESLCHERER DE MATTOS é doutora e mestre em Letras Modernas pela Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas da Universidade de São Paulo (USP), com licenciatura em Letras pela Faculdade de Educação da USP. Atua como docente de graduação e pós-graduação em Letras na Universidade Presbiteriana Mackenzie (UPM). Foi editora de seção do periódico acadêmico *Todas as Letras: Revista de Língua e Literatura*. É membro dos grupos de pesquisa do Conselho Nacional de Desenvolvimento Científico e Tecnológico (CNPq): “Intermídia: Estudos sobre Intermidialidade” da Universidade Federal de Minas Gerais (UFMG) e “Literatura no Contexto Pós-Moderno” da UPM. Compõe o grupo de trabalho “Intermidialidade: Literaturas, Artes e Mídias” da Associação Nacional de Pós-Graduação e Pesquisa em Letras e Linguística (Anpoll). Organizou (seleção e prólogo) e publicou pela editora mexicana Fondo de Cultura Económica a antologia de textos do escritor argentino Tomás Eloy Martínez intitulada *La otra realidad* (2006).

HELENA BONITO C. PEREIRA é doutora em Letras Modernas pela Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas da Universidade de São Paulo (USP). Entre 1985 e 2021 atuou como docente de graduação e pós-graduação em Letras na Universidade Presbiteriana Mackenzie (UPM). Fez estágio pós-doutoral no Department of Hispanic Studies da Universidade da Califórnia em Riverside e foi *visiting professor* na Università degli Studi di Perugia (2018-2019). Coordenou o grupo de pesquisa “Literatura no Contexto Pós-Moderno”, cadastrado no diretório de gru-

pos do Conselho Nacional de Desenvolvimento Científico e Tecnológico (CNPq) no período de 2001 a 2021. Foi fundadora e editora acadêmica da *Todas as Letras: Revista de Língua e Literatura*. Foi coordenadora do grupo de trabalho “História da Literatura” da Associação Nacional de Pós-Graduação e Pesquisa em Letras e Linguística (Anpoll). Publicações organizadas recentemente: *Ficção brasileira no século XXI*, em cinco volumes (Editora Mackenzie, 2009-2019); *Literatura contemporânea em perspectiva comparatista* (Abralic, 2018); *Migrações literárias e artísticas* (Berlim, Peter Lang, 2018). Traduziu do francês *A beleza artística*, de Marc-Mathieu Münch (Editora Mackenzie, 2019).

Apresentação

A Literatura Comparada pode ser definida como o campo de pesquisa na área de Letras que estuda as relações entre diferentes literaturas e entre literaturas e outras esferas da atividade humana: artes, mídias, epistemes. No intuito de apresentar um pouco do que está em jogo nessa definição abrangente, apresentamos neste livro a Literatura Comparada na dupla perspectiva da teoria e da prática. Numa primeira parte, discutimos elementos teóricos que a norteiam, com breve retomada do percurso histórico que os estabeleceu e os modificou ao longo do tempo, bem como algumas considerações sobre os métodos que tornam o trabalho comparatista factível e aplicável a análises em nível de graduação e pós-graduação. Numa segunda parte, na perspectiva das atividades práticas, apresentamos a aplicação dos conceitos e dos métodos discutidos nas análises comparatistas entre a literatura brasileira e outras literaturas e entre a literatura em geral e outros âmbitos artísticos, midiáticos ou do conhecimento, como a música, o cinema, a História e a Sociologia.

Em razão de sua abrangência, a Literatura Comparada pode ser compreendida como um campo de atuação acadêmica, uma disciplina em sala de aula, um método de pesquisa, um tipo de análise ou outras possibilidades além dessas. Neste livro, empreendemos seu estudo como disciplina vinculada às áreas das humanidades, tendo por alvo tanto aqueles que a estudam como leitores entusiastas, que apreciam literatura e se interessam pela crítica literária, quanto professores e pesquisadores de Letras ou de outras áreas que se situem em interface com os estudos literários.

Os estudos em Literatura Comparada atribuem ao texto literário uma posição privilegiada, pois o trabalho envolve sempre um conto, um

romance, um drama, um poema ou, eventualmente, uma crônica, isto é, qualquer gênero literário (seja qual for o seu tema ou a sua origem), a ser cotejado com elementos externos a ele, de outra proveniência e de outra natureza. A Literatura Comparada contribui para tornar mais completa a experiência de leitura, a compreensão e a interpretação dos textos literários. Trata-se de uma disciplina concebida como matéria complementar aos estudos de crítica e teoria literária, de história da literatura e de literaturas em geral, em língua portuguesa e nas demais línguas presentes em nosso horizonte cultural. Sem se prender exclusivamente aos estudos literários, a Literatura Comparada propõe hoje que as análises comparadas abarquem relações literárias para além dos moldes tradicionais, ou seja, abrindo o diálogo da literatura com outras linguagens, outros meios e outras áreas do conhecimento. É nessa perspectiva que situamos este livro como ponto de partida e exemplificação para as quase infinitas possibilidades de trabalho com literatura no campo comparatista.

As duas seções de que está composto este livro procuram mostrar, de maneira panorâmica, teoria e prática comparatistas das origens tradicionais à atualidade abrangente. Para tal, seguimos a ordem histórica, relatando os primórdios da disciplina, cujas origens remontam ao início do século XIX, na parte teórica, e a ela aliamos, na parte analítica, investigações mais tradicionais. Da mesma forma cronológica, apresentamos na sequência certos conceitos aplicados ao comparatismo literário que, longamente discutidos por teóricos e críticos, passaram por muitas renovações até o estado atual em que se encontra. De maneira análoga, a segunda seção, indo além das práticas tradicionais, avança também nas interrelações da literatura com obras não literárias, com transposições midiáticas e com ideias de outras áreas do conhecimento.

Nas páginas finais, no intuito de apoiar aprofundamentos futuros em Literatura Comparada, oferecemos aos leitores um glossário com componentes conceituais frequentemente usados nos estudos comparatistas, bem como um conjunto de referências tematicamente organizado.

CONCEITOS E PRÁTICAS DE LITERATURA COMPARADA

A LITERATURA COMPARADA CONSTITUI UM CAMPO DE PESQUISA RICO e complexo, pois envolve conceitos relevantes para os estudos literários, ampliando suas dimensões. Os estudos comparados estabelecem relações entre textos literários – independentemente de seu gênero, seja prosa, seja poesia, ou de seu registro, coloquial, culto, ou ainda de seu tempo de produção, da Antiguidade à Pós-Modernidade – com manifestações culturais e artísticas de outros domínios e meios: música, teatro, cinema, vídeo. A ampliação dá-se em mais de uma direção, pois dialoga com a Filosofia, a História, a Sociologia e a Comunicação, entre outras áreas do conhecimento. A despeito da complexidade que a caracteriza, a Literatura Comparada mostra-se uma via possível de investigação para leituras e releituras de textos literários sob novos prismas. *Conceitos e práticas de Literatura Comparada* propõe-se a discutir conceitos e apresentar exemplos práticos do comparatismo literário a estudantes e pesquisadores da área de Letras.



Editora
Mackenzie

ISBN 978-65-5545-394-2



9 786555 453942